

Franz Schubert:

Winterreise D 911 – Téli utazás

1. Gute Nacht - Jó éjt

Idegenként jöttem,  
Idegenként is távozom.  
A május kedves volt hozzám  
Számos virágcsokrával.  
A lány szerelemről beszélt,  
Az anyja egyenest házasságról -  
Most oly borús a világ,  
Az út hóba burkolódzott.

Utazásomhoz  
Nem válogathatok az időben,  
Magamnak kell mutatnom az utat  
Ebben a sötétségben.  
Hold vetette árnyék vonul  
Velem kísérőként,  
És a fehér gyepen  
A vadak nyomát keresem.

Mit időzzek tovább,  
Amikor kikergettek innen;  
Hadd ugassanak a bolond kutyák  
Gazdáik háza előtt;  
A szerelem szereti a vándorlást -  
Isten ilyenek teremtette -  
Az egyiktől a másikig.  
Szép kedvesem, jó éjt!

Nem akarom zavarni álmodat,  
Kár lenne nyugalmadért,  
Ne halld meg lépteim -  
Halkan csukom be az ajtót!  
Elmenetkor felírom az ajtóra  
Neked: Jó éjt,  
Hogy lásd,  
Rád gondoltam.

2. Die Wetterfahne - A szélkakas

A szél játszik a szélkakassal  
Szép kedvesem házán,  
Őrületemben már azt gondoltam,  
Kifütyüli a szegény vándort.

Már régebben észre kellett volna vennie  
 A házra tűzött cégért,  
 Így soha nem kellett volna a házban  
 Hűséges asszonyt keresnie.

A szél játszik belül a szívvel,  
 Mint kint a tetőn, csak nem oly hangosan.  
 Mit érdeklí öket a fájdalmam?  
 Gyermeük gazdag menyasszony.

### 3. Gefrorene Träne - Megfagyott könnyek

Megfagyott cseppek hullanak  
 Arcmról:  
 Tán nem vettem észre,  
 hogy sírtam?

Ej könnyek, könnyeim,  
 Bármily langyosak is vagytok,  
 Jéggé dermedtek,  
 Mint a hús hajnali harmat.

S mégis, a szív forrásából  
 oly forrón törtök elő,  
 Mintha fel akarnátok olvasztani  
 A tél minden jegét!

### 4. Erstarrung - Dermedtség

Hiába keresem a hóban  
 Léptei nyomát,  
 Ahol velem karöltve  
 Végigment a zöld mezőn.

Meg akarom csókolni a földet,  
 áthatolva jégen és havon  
 Forró könnyeimmel,  
 Míg meg nem látom a földet.

Hol találok egy virágot,  
 Hol találok zöld fűvet?  
 A virágok meghaltak,  
 A fű oly sápadt.

Nem vihetek hát róla  
 Semmi emléket innen?  
 Ha fájdalmam hallgat,  
 Ki beszél róla nekem?

Szívem mintha meghalt volna,  
 Az ő képe is dermedt benne;  
 Ha megolvad valaha szívem,  
 A kép is tovafoyyik!

#### 5. Der Lindenbaum - A hársfa

A kútnál, a kapu előtt  
 Áll egy hársfa;  
 Árnyékában álmodtam  
 Sok édes álmot.  
 Kérgébe belevéstem  
 Oly sok kedves szót;  
 Örömben, bánatban valami  
 mindig oldavonzott.

Ma is vándorolnom kell  
 Tovább a sötét éjben,  
 A sötétben még  
 Szeme is lehúnytam.  
 És ágai zúgtak,  
 Mintha nekem szólnának:  
 Jöjj hozzám pajtás,  
 Itt megleled nyugalmad!

A hideg szél egyenest  
 Arcomba fújt;  
 A kalap lerepült fejemről,  
 Meg sem fordultam,  
 Már sok órája  
 Távol vagyok attól a helytől,  
 És mindig hallom a zúgást:  
 Ott nyugalmat találnál!

#### 6. Wasserflut - Vízáradat

Szememből sok könny  
 Hullott a hóra;  
 A hideg pelyhek beszívták  
 Szomjasan a forró fájdalmat.

Ha a fű majd nőni akar,  
 Lanygos szél jár arra,  
 És a jég széttörik  
 És a lágy hó elolvad.

Hó, te ismered vágyamat,  
 Mondd, hová visz utad?  
 Kövesd csak könnyeimet,  
 Hamarost eljutsz a patakba.

Vele együtt átfolysz a városon,  
 A víg utcákon keresztül;  
 Ha érzed: könnyeim felizzanak,  
 Ott van kedvesem háza.

### 7. Auf dem Flusse - A folyónál

Te, ki oly vígan zsongtál,  
 Te világos, vad folyó,  
 Mily csöndes lettél,  
 Búcsúzóul nem üdvözölsz.

Kemény, merev kéreggel  
 Fedted be magad,  
 Hidegen és mozdulatlanul  
 Nyúlsz el a homokban.

Fedődbe bevésem  
 Egy hegyes kővel  
 Kedvesem nevét  
 És az órát és napot:

Az első köszönés napját,  
 A napot, mikor eljöttem;  
 A név és számok köré  
 Egy törött gyűrű fonódik.

Szívem, e patakban  
 Felismered önnön képed?  
 Vajon kérge alatt  
 Az is oly tombolóan vad?

### 8. Rückblick - Visszatekintés

És a föld a talpam alatt,  
 Még ha jégre, hóra is lépek,  
 Nem akarok lélegzethez jutni,  
 Míg látom még a tornyokat.

Minden kőben megbotlottam,  
 Úgy siettem ki a városból;  
 A varjak hólabdákat vágtak  
 Kalapomhoz minden házról.

Mennyire másképp fogadtál, te,  
 Az állhatatlanság városa!  
 Fényes ablakaid alatt versenyt  
 Dalolt pacsirta és csalogány.

A kerek hársak virágoztak,  
 A tiszta patakok fényesen zsongtak,  
 És jaj, két lány szem izzott. -  
 Mindezt érted, pajtás!

Eszembe jut az a nap,  
 Szerenék még egyszer visszanézni,  
 Újra visszatámolyogni,  
 Háza előtt csöndben állni.

#### 9. Irrlicht - Lidércfény

A mély sziklászakadékba  
 Csalogatott egy lidércfény;  
 Hogy merre találok kiutat,  
 Nem okoz nagy gondot.

Megszoktam a tévelygést,  
 Hisz minden út célhoz vezet:  
 Örömeink, fájdalmaink  
 Mind a lidércfény játécai!

A hegyi folyó kiszáradt medrén  
 Nyugodtam indulok lefelé,  
 Minden folyó a tengerbe ér,  
 Minden fájdalom a sírba.

#### 10. Rast - Pihenő

Most veszem csak észre, mily fáradt vagyok,  
 Amikor nyugalomra térek;  
 A vándorlás éberem tartott  
 A barátságtalan úton.  
 Lábam nem kért pihenőt,  
 Túl hideg volt állni;  
 Hátam nem érezte a terhet,  
 A vihar segített előrehaladni.

Egy szénégető szűk házában  
 Találtam menedéket;  
 De tagjaim nem pihennek:  
 Úgy égnek sebeik.  
 És te, szívem, ki a harcban és viharban  
 Oly vad és merész voltál,

Csak a csönben érzed, hogy a féreg benned  
Forró szúrással megmozdul.

### 11. Frühlingstraum - Tavaszi álom

Tarka virágokról álmodtam,  
Ahogy májusban virágoznak;  
Zöld mezőkről álmodtam,  
Vidám madárdalról.

És amikor megszólaltak a kakasok,  
Szemem éber lett;  
Hideg volt és sötét,  
Hollók kiáltottak a tetőről.

De az ablakokra  
Ki festette oda a leveleket;  
Biztos nevettek az álmodozón,  
Aki virágokat látott a télben?

Viszonzott szerelemről álmodtam,  
Egy szép leányról,  
Szívekről és csókokról,  
Gyönyörről és boldogságról.

És amikor megszólaltak a kakasok,  
Szívem éber lett;  
Most egyedül ülök itt  
És álomra gondolok.

Újra behúnyom szemem,  
Szívem még oly forrón dobog.  
Mikor zöldelltek, ti levelek az ablakon?  
Mikor tartom karomban kedvesem?

### 12. Einsamkeit - Magányosság

Ahogy egy szürke felhő  
Átmegy a vidám égen,  
Ha a fenyők csúcsai közt  
Fáradt szellő fúj:

Úgy járok utamon  
Fáradt lábbal,  
A fényes, víg életen át  
Magányosan, köszönés nélkül.

Jaj, hogy a lég oly nyugodt!  
 Jaj, hogy a világ oly fényes!  
 Amikor még viharok tomboltak,  
 Nem voltam ilyen nyomorult.

### 13. Die Post - A posta

Az utca felől postakürt szól.  
 Miért, hogy így feldobogsz,  
 szívem?  
 A posta nem hoz levelet neked.  
 Miért szorongsz oly furcsán,  
 szívem?

Nos, a posta a városból jön,  
 Ahol volt egy kedvesem,  
 szívem!

Át akarsz menni egyszer  
 És megkérdeni, hogy vannak,  
 szívem?

### 14. Der greise Kopf - Az ősz fej

A dér fehérséget  
 Szórt hajamra;  
 Már azt hittem, öregember vagyok  
 És nagyon örültem.

De a dér hamar elolvadt,  
 Hajam újra fekete,  
 Hogy irtózom fiatalságomtól -  
 Mily hosszú az út a ravatalig!

Az alkonypír és hajnal közt  
 Sok fej megöszült már,  
 Ki hinné? az enyém nem  
 Ezen az egész hosszú úton!

### 15. Die Krähe - A varjú

Egy varjú jött velem  
 A városból,  
 Mindmáig ott röpdös  
 A fejem körül.

Varjú, furcsa állat,  
Nem akarsz elhagyni?  
Azt hiszed, hamarosan  
Zsákmányod lesz testem?

Nos, már nem tart sokáig  
Az út vándorbotommal.  
Varjú, hadd lássak végre  
Sírig tartó hűséget!

#### 16. Letzte Hoffnung - Végső remény

Itt-ott a fákon látni még  
Néhány színes levelet,  
És gyakran megállok a fák előtt  
Gondolatokba merülve.

Ránézek egy levélre,  
Hozzákötöm reménységem;  
Játszik a szél levellemmel,  
Reszketek, ahogy csak reszketni tudok.

Jaj, és a levél földre hull,  
Vele együtt le hull a remény is;  
Magam is a földre hullok,  
Sírok reményem sírján.

#### 17. Im Dorfe - A faluban

Ugatnak a kutyák, zörögnek a láncok;  
Alsznak ágyaikban az emberek,  
Álmodnak sok mindent, amijük nincs.  
Jótól, rossztól kipihenik magukat;

És holnap reggel minden szétfoszlik.  
Min élvezték, mi jutott nekik  
És reménykednek abban, mi még hátravan,  
Azt meglelik párnájukon.

Ugassatok csak el innen engem, éber kutyák,  
Ne hagyjatok pihenni a szunnyadás órájában!  
Végére értem minden álomnak.  
Mit időztek az álmodók között?

#### 18. Der stürmische Morgen - A viharos reggel

Hogy széttépte a vihar

Az ég szürke ruháját!  
A felhőfoszlányok rohannak  
Körbe fáradt harcban.

És vörös lángok  
Lobognak köztük;  
Ezt nevezem igazán  
kedvem szerinti reggelnek!

Szívem az égre festve  
Látja önnön képét -  
S ez nem más, mint a tél,  
A hideg és vad tél.

#### 10. Täuschung - Csalódás

Egy fény táncol kedvesen előttem,  
Követem árkon-bokron át;  
Szívesen követem és látom rajta,  
Hogy csalogatja a vándort.

Jaj! aki oly nyomorult, mint én,  
Szívesen veszi a tarka csejt,  
Amely jég és éj és borzalom mögött  
Egy fényes, meleg házat mutat neki.

S benne egy szerető lelket. -  
Amit nyertem, csupán csalódás.

#### 20. Der Wegweiser - Az útjelző

Mit kerülöm hát az utakat,  
Miken a többi vándor jár,  
Rejtett ösvényeket keresek  
havas sziklaormokon át.

Hiszen nem vétettem semmit,  
Hogy félnem kelljen az emberektől, -  
Milyen örült vágy  
Úz ki a pusztaságba?

Jelzők állnak az utakon,  
A városok felé mutatnak,  
És én nélkülük vándorlok,

Nyugalom nélkül, nyugalmat keresve.

Egy útjelzőt látok állni  
Mozdulatlanul pillantásom előtt;  
Olyan úton kell jánom,  
Melyről vissza még senki sem jött.

### 21. Das Wirtshaus - A vendégfogadó

Egy temetőbe vitt utam;  
Itt fogok megszállni, gondoltam.  
Ti zöld koszorúk, ti lehettek a jelek,  
Mik a vándort meghívjátok a hűvös fogadóba.

Minden kamra foglalt ebben a házban?  
Fáradt vagyok a leroskadéshoz, halálosan sebzett vagyok.  
Ó, kegyetlen fogadó, elutasítasz?  
Hát akkor tovább, hú vándorbotom!

### 22. Mut - Bátorság

A hó arcomba száll,  
Lerázom,  
Ha keblemben szívem megszólal,  
Fényes hangon, bátran dalolok.

Nem hallom, mit mond,  
Nincs fülem;  
Nem érzem, mit panaszol,  
Panaszkodás a bolondnak való.

Vígan bele a világba  
Szél, vihar ellen!  
Ha nincs isten a földön,  
Mi leszünk az istenek!

### 23. Die Nebensonnen - A melléknepok

Három napot láttam az égen,  
Hosszan, biztosan néztem őket;  
És oly makacsul álltak ott,  
Mintha soha nem akarnának elhagyni.

Jaj, nem az én napjaim vagytok!  
Másnak az arcába nézzetek!  
Igen, nemrég nekem is volt három;

Most oda a két legjobb.

Bárcsak a harmadik is utánuk menne!  
A sötétben jobb lenne nekem.

24. Der Leiermann - A tekerőlantos

Odaát a falu mögött áll egy tekerőlantos  
És merev ujjaival forgatja, ahogy tudja.  
A jégen mezítláb imbolyog  
És kis tányérja mindig üres marad.

Senki nem akarja hallani, senki rá sem néz,  
És a kutyák morognak az öregember körül.  
És ő mindent hagy menni a maga útján,  
Teker és hangszere soha nem áll némán.

Különös öreg, veled menjek?  
Tekered dalaimhoz lantodat?

(Gábor Ágnes nyersfordítása]